

УДК 811.111+811.161.1:82-84

АНГЛО-РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ НА МАТЕРИАЛЕ БИБЛЕЙСКИХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Ромачков Артем Александрович

студент факультета иностранных языков

Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

В статье рассматриваются пословицы, поговорки и крылатые выражения из Библии, выступающие в качестве отражения некоторых аспектов культуры англоговорящих и русскоговорящих народов.

Ключевые слова: Библия, фразеологизм, английский язык, русский язык, библеизм.

The article considers proverbs, sayings and proverbial expressions from the Bible as a reflection of some aspects of the culture of English-speaking and Russian-speaking people.

Keywords: Bible, phraseological unit, English language, Russian language, biblical expression.

Трудно переоценить то колоссальное влияние, которое оказали переводы Библии на родные языки народов, принявших христианскую культуру. Библия представляет собой один из главнейших литературных источников пополнения фразеологического состава. Священное Писание обогатило фразеологизмами многие языки мира. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в различные языки со страниц этого величайшего произведения. Будет справедливо полагать, что фразеологизмы библейского происхождения представляют собой общее языковое наследие христианских народов, в коллективной памяти которых в течение многих веков хранится связь выражений с их первоисточником, обеспечивая взаимодействие между различными эпохами и культурами. Несмотря на обилие переводов, число которых приблизительно составляет 2000, смысл всех книг Библии остается единым. Мотивация выражений, заимствованных из текста Священного Писания, для всех культур одинакова. Их источником являются библейские сказания. Поэтому хотя такие фразеологизмы звучат на разных языках по-разному, однако смысл их, как правило, остается для всех понятным и трактуется практически одинаково.

На сегодняшний день наблюдается активное возрождение интереса к религии и непосредственно к Библии как авторитетному источнику, к которому восходят корни, веками питавшие и продолжающие питать духовную жизнь человечества и непосредственно проявляющиеся в языке. Это неизбежно приводит к тому, что растет интерес к библейским образам, отраженным в соответствующих лексических и фразеологических единицах языка. Библия представляет собой гипертекст всемирной культуры, в связи с чем осуществляет значительное формирующее воздействие на менталитет и духовность людей. Вследствие этого «книга книг» оказала непосредственное влияние на становление и развитие литературного языка, а также явилась богатым источником пополнения лексики. Большое количество библеизмов свидетельствует о том, насколько глубоко и прочно священная книга христианства переплелась с языковой «материей».

Библейские фразеологизмы представляют собой значимую часть фразеологии во многих языках мира. В той или иной форме на Библию в своих

произведениях ссылаются многие писатели и журналисты, а также активно используют библеизмы в качестве названий произведений и статей. Одним из способов задействования интертекстуальных связей с Библией является аллюзия. Используемые в тексте аллюзии, или прямые цитаты из Библии, являются интертекстуальными элементами. Теория интертекстуальности предполагает, что между всеми созданными в одной культуре текстами существуют многочисленные связи, и использование этих связей позволяет авторам создавать дополнительные пласты смысла. Сохранение в переводе интертекстуальных элементов – одна из самых трудных задач, которую приходится решать переводчику.

Для более четкого установления языковых параллелей библеизмов были выделены множество категорий, среди которых «Эмоции и чувства», «Речевые акты», «Девиантное поведение», «Терминологическая лексика», «Физические величины», «Косвенные библеизмы», «Прямые библеизмы» и т. д. Достаточно часто библеизмы могут входить в несколько категорий. Подробнее остановимся на первых трех:

- «Эмоции и чувства»

В английском языке данное поле делится на 7 разрядов, 6 из которых имеют негативное значение. Например, разряд «Страдание», в который входит библеизм «*go through hell*» (сильно страдать), или разряд «Зависть». Необходимо отметить, что данное поле состоит из фразеологизмов с компонентами «ад», «дьявол» и «библейский персонаж», 2 из которых в сознании верующего человека обладают отрицательной коннотацией.

<i>Рус.</i>	<i>Англ.</i>
Бояться как черт ладана	Fear smt as the devil fears holy water
Ангелы на душе запели	Hate smb as the devil hates holy water
Скука адская	Naboth's vineyard
Черт с младенцем связался	Merryhell
Ад крошечный на душе	Blue devils
Ад в груди	Go through hell

- «Речевые акты»

Русские и англичане используют фразеологизмы с библейскими компонентами для того, чтобы пожелать удачи собеседнику либо для того, чтобы выразить ему свое неудовольствие и предложить оставить говорящего в покое в довольно грубой форме.

<i>Рус.</i>	<i>Англ.</i>
Бог – свидетель!	Bid smb God speed
Вот тебе Христос!	Call down the wrath of the god on smd's head
К чертовой бабушке	Get the hell out of here
Вот тебе Бог, а вот порог	The devil take the hindmost

• «Девиантное поведение»

Данное поле описывает поведение, неприемлемое в обществе.

<i>Рус.</i>	<i>Англ.</i>
Бес попутал	Baal worship
Христовым именем перебиваться	Take the name of God in vain
Нализаться как ангел с рожками	Hold a candle to the devil
Рассыпаться мелким бесом	The old Adam
Искушать Бога	The devil's own luck
Словно бес дразнит	The devil's playthings

В обоих языках библейские образы не трактуются однозначно. Отрицательные персонажи вполне могут служить для обозначения положительных явлений и наоборот. В целом, наблюдается тенденция употребления положительных компонентов для положительных значений и отрицательных – для отрицательных значений, так как компонент в ряде случаев несет дополнительную эмоциональную окраску, которая может изменить значение фразеологизма.

Литература

1. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику / авторы-составители : М. Волович [и др.]. – Москва : Духовное возрождение, 1997. – 392 с.
2. Библия: книги Священного писания Ветхого и Нового завета. – Репринт. воспр. изд. 1912 г. – Москва : Издание Московской Патриархии, 1968. – 1371 с.
3. Лепта библейской мудрости : библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / авторы-составители: Д. Балакова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.
4. The Holy Bible : King James Version : 1611 Edition. – USA : Hendrickson Publishers, 2006. – 1536 p.